

万里旅行书系

吴琦幸 著

ON THE GOLD RUSH TRAIL

淘金路上

一百五十年前，美国西部充满苦难和血泪，远离故土的华人也将孤寂的身影汇入西去淘金的人流。他们付出了多少，又获得了多少？带着这个问号，作者重走这条淘金之路。



出版社

万里旅行书系

吴琦幸 著

ON THE GOLD RUSH TRAIL

淘金路上



上海古籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

淘金路上 / 吴琦幸著 — 上海古籍出版社, 2003.1
ISBN 7-5325-3294-1 / G · 272

I. 淘... II. 吴... III. ① 华人—纪实—美国—19世纪
② 地区开发—史料—美国—19世纪 IV. D634.371.2
中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第082608号

主 编 萧关鸿
策 划 王立翔

 万里旅行书系
淘金路上
吴琦幸 著

责任编辑 李明权
装帧设计 严克勤
技术编辑 陈文彪

上海古籍出版社出版、发行

(上海瑞金二路272号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

发行经销 新华书店上海发行所

印 刷 上海印刷十厂

开 本 787 × 1092 1/18

印 张 127/9

版 次 2003年1月第1版

2003年1月第1次印刷

印 数 5,100

I S B N 7-5325-3294-1 / G · 272

定 价 32元

如有质量问题, 请与承印公司联系

关于“九万里旅行书系”

这套书已筹划了好几年。

我们开始构想时，坊间旅行文学书籍还不多见。后来因为“行走”计划的催生，转眼间书架上一整套一整套的旅行书籍排列开来了。但我们还是相信，只要有创意，就会有自己的空间，就会有存在的价值，就会有惺惺相惜的读者。

“九万里旅行书系”的编辑方针有几条自己的原则。

一是原创性。几百年旅行文学中有许多的经典之作，虽然它们是世界文学海洋中的珍珠，但不是我们所求。我们只是在大海边拣拾一些刚浮出水面的新生贝壳。我们希望这些贝壳到将来会被视为珍珠。

二是文学性。现在旅行文学书籍越来越趋向实用性，有的索性衍化成文学地图或旅游指南。这也不是我们的所求。读书毕竟不是实地旅行，而是做一个书房旅行家。坐拥书房，用双眼行走，以情感共鸣，以心灵享受，文学的魅力会把我们引入一个未曾体验过的世界。

三是艺术性。这套书的特点是选用大量彩色和黑白图片，这些图片大多是作家本人所摄（极少数除外）。这是这套书的一个重要特色，也是我们选择作家的一个重要标准。这些作家一般能用文字和镜头两种形式或两种手段或两种载体来观察、体验、表达和记录。这样，文字和图片在他们的书写中都是有了双重的内涵和双重的意义。具备这种特质的作家并不多，每找一位都会令我们惊喜。

因此，这套书有别于一般的图文书，一般的旅行图文书还是传统意义上的“插图本”，而“插图本”古已有之。我们希望“旅行书系”从内容到形式，都能让人耳目一新。

早在哥伦布向西航行一千多年前，中国的大探险家法显已游历三十余国，完成一项轰轰烈烈的壮举，从法显到玄奘，再到郑和，中国历史上的探险旅行，大多是带回知识和文化，改变了“自己”。近代西方探险旅行却是输出了殖民，改变了“别人”。但不管东方还是西方的旅行文学，都有一个在异文化观照下逐渐认识自己的传统。这是旅行文学有别于其他文学样式的认识价值所在。

中国到了改革开放年代，政治经济的发展，使人们真正走出家门走出国门。“走出去看世界”不再是少数人的特权和旅行家的猎奇，而逐渐和正在成为普通人生活的一部分。所以，旅行文学的黄金时代正在到来。

“九万里风鹏正举，风休住，蓬舟吹取三山去。”这是宋代女词人李清照化用《庄子·逍遥游》语典吟成的别有怀抱的名句。愿读者都能在本书系中体味高举“九万里”的风鹏的情怀与意趣，因以“九万里”为本书系名。

萧关鸿 2002年11月

序

我很高兴我多年的朋友吴琦幸博士新著《淘金路上》出版，这本书的出版在中美两地的意义都非常重大，因为这是第一部实地考察和描写早期华人在加州淘金历史的散文式报告。

以前曾经有一些写华人历史的中英文著作，但是基本上都依照历史史料来进行研究和介绍。至于这些历史遗迹现状，目前在美国是否依然受到人们的重视，人们是如何看待这些早期华人遗迹的，却少有人触及。吴琦幸博士以其多年积累的记者经验，挎着照相机，独自驾车纵横加州几千英里，对于每一个华人留下的遗迹进行田野考古和研究，寻访各种各样的人士，把历史与现状以非常清新、引人入胜的笔法写出来，让人们在阅读中了解华人淘金史，填补了美国华人研究的空白，这是极有意义的。

吴琦幸博士是一位加州中文报纸的著名记者。从他1990年当记者开始，我就认识他了。他当时报道的许多政治、经济、文化、社会新闻，在加州、美国以至两岸三地的华人世界都有很大影响，其工作能力和成果多次获得社区嘉奖肯定。实际上，他不仅是一个记者，他还是一个很有研究才能的学者。在中国上海华东师大获得文学硕士学位之后，他继续攻读博士学位，1989年来到加州大学柏克莱分校中国研究中心，参加一项中美合作“博士联合培养计划”，一边当记者，一边写作他的博士论文，1996年获得中国文学博士学位。就在当记者的繁忙的工作之余，他开始对加州华人淘金遗址进行实地考察，并将这些成果写出来，供社会享用。这种精神值得我们敬佩。

我的祖上也是淘金时代来到美国的，对于这段历史我更有深刻体会。因此，当吴琦幸博士要我就这本书做一介绍时，我欣然领命，郑重推荐给读者，并希望有更多的人来关心加州所有华人淘金遗址，为这段历史写下新的篇章。

余江月桂

2002年9月21日

(余江月桂曾经担任美国加州州务卿十九年 后任美国驻外大使)

Preface

I am extremely pleased for my dear friend of many years, Dr. David Wu, on the publication of his documentary, "*On the Gold Rush Trail*." I strongly feel that this book will have a significant impact on both the Chinese and American cultural realm. This is the first book of its kind to report on the Gold Rush era using various field reports and interviews collected from onsite investigations.

Although numerous documentaries have been written on the history of Chinese Americans during the California Gold Rush, these accounts have all been based on empirical data and historical documents. None of these books delve into the legacy left by Chinese Americans. Furthermore, they failed to address people's present day viewpoints toward the history of the Gold Rush and the lasting impact of the event as it pertains to today's culture. Dr. Wu holds the answer to all these interesting questions in his book. Due to his extensive background in investigative journalism, he took his car and camera thousands of mile into the heart of the Gold Rush, interviewing numerous people on-site about their thoughts and feelings toward this intriguing period in our state's history. He combines historical accounts with modern thoughts into an eloquent documentary about the lives of Chinese Americans during the Gold Rush era. It is a wonderfully told documentary of the past intertwined with the present.

Dr. Wu is a celebrated California journalist. My friendship with him started when he was a journalist in 1991. At the time, he

reported on a lot of economic, political and social news and he was well known in the Chinese, Taiwanese and Cantonese communities. Not only is he a respected journalist, he is also a scholar-an expert in researching and conducting literary studies. He received his Master's Degree in Chinese Literature from the East China Normal University. In 1989 he was invited by the University of California-Berkeley to join the "China and America Joint Training Ph. D. Program." While being a full-time journalist, Dr. Wu was also busy writing his Ph. D. dissertation. In 1996, he received his Ph. D. in Chinese Literature.

My grandfather came to America during the California Gold Rush. Therefore, this historical period evokes personal significance for me. I was delighted to hear that Dr. Wu has completed this amazing documentary on the journey of Chinese Americans during an era filled with uncertainties and excitement. I hope that after reading this book, readers will be filled with a sense of knowledge and awareness about the history of Chinese Californians. I am hopeful that more and more people will find this aspect of our history interesting and will pursue additional research on this topic.

March Fong Eu
Sept. 2002

目 录

关于“旅行书房”	1
序(余江月桂)	1
淘金之路寻遗踪	
加州地形	3
唐人街发掘纯属偶然	6
小城中的黄安记	11
黄铨藻的嘱托	16
先民创业在金山	21
黄金是这样发现的	23
华人的淘金故事	25
淘金第一人	32
华人同乡会	37
当年的反华运动	40
阿采的故事	42
天使岛	46
华工小木屋	53
木屋板壁上的诗	59
创业在金门	61
黄金血泪洒河谷	63
49号公路的由来	65
奥本镇上海餐馆	67
泊莱塞郡博物馆	80
中国营地	84
索洛纳的牡丹	90
新新和杂货店	94
重访新新和	101
北溪庙	106

112	议事房
116	列圣宫
123	第一个华人偷渡客

百年沧桑话轩佛

129	皇朝餐馆星光灿烂
133	马歇尔将军的卫士
136	夜访皇朝餐馆
139	皇朝的历史
143	三邑会馆
148	第一次中西医对决
151	地下赌馆
155	第一座中文学校

刀光剑影斗矿区

159	“我走”、“噢不”小镇
166	“杀死他”郡
168	“杀死他”废墟
174	维伟坞和云林庙
181	丁龙的故事

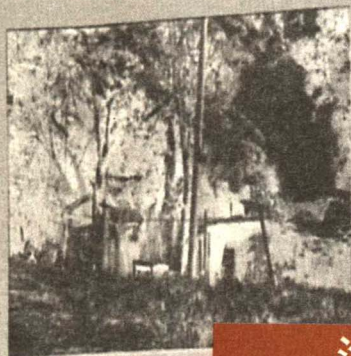
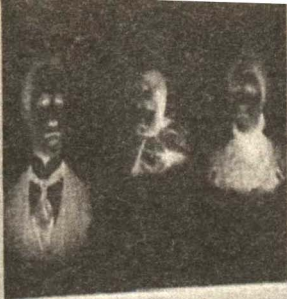
万年永恒死亡谷

189	死亡谷
193	中国园林和中国湖
196	硼砂矿遗址
201	烟囱管老井

天使山废墟

207	华工修建的铁路
211	深山银矿

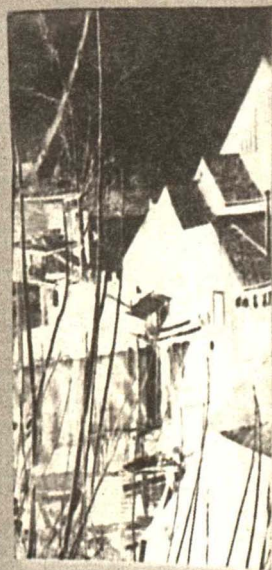
219	尾声
-----	----



淘金之路寻遗踪

OROVILLE CHINATOWN
CIRCA 1860 — 1952

CHINATOWN RESIDENTS





■ 早期到达美国的华人先民

引发我对这个题目兴趣的是1997年8月2日《洛杉矶时报》的一篇报道。

在加州以采写华人新闻出名的罗纳德·优金在那一天的加州版新闻中发表了一篇题为《华人在美国的历史遗迹最新发现》长篇报道，详细叙说了中加州的一个叫“圣路易思·奥波思坡”（SANLUIS OBISPO）市闹市区发现的一个古老的唐人街遗址，其中有一百多年以前华人在美国淘金时代所用的各种器具，如酒瓶、酒罐、小酒杯、牙刷、牙粉、骨牙签、中药、成药、壮阳药、猪骨、牛头、羊杂碎等，不一而足。文章还说，由于该市政府对于这一发现不甚重视，经费尚未落实，现在只有一位业余的考古人员，现任社区学院教授的约翰·科德曼（JOHN KEDDEMAN）在进行研究，完全是义务性质，希望华人社区予以关注，帮助这项研究。

我读了这篇报道之后兴奋不已。对于华人在美国的早期生活状况，我已经关注有年。加州是华人最早来到美国的落脚点。1849年加州的淘金大潮汇聚了全世界的冒险家，华人是其中一支最能经得起折磨、最能吃苦的主力军。一百多年过去了，今天人们只能从旧金山、洛杉矶的博物馆中了解到当年的情况，那些博物馆中收藏着一些华人先民发黄的照片，一张张没有生气的脸上泛出无奈的神情，脑后拖着一根细长的“猪尾巴”。这就是我们常常见到的早期华人形象。

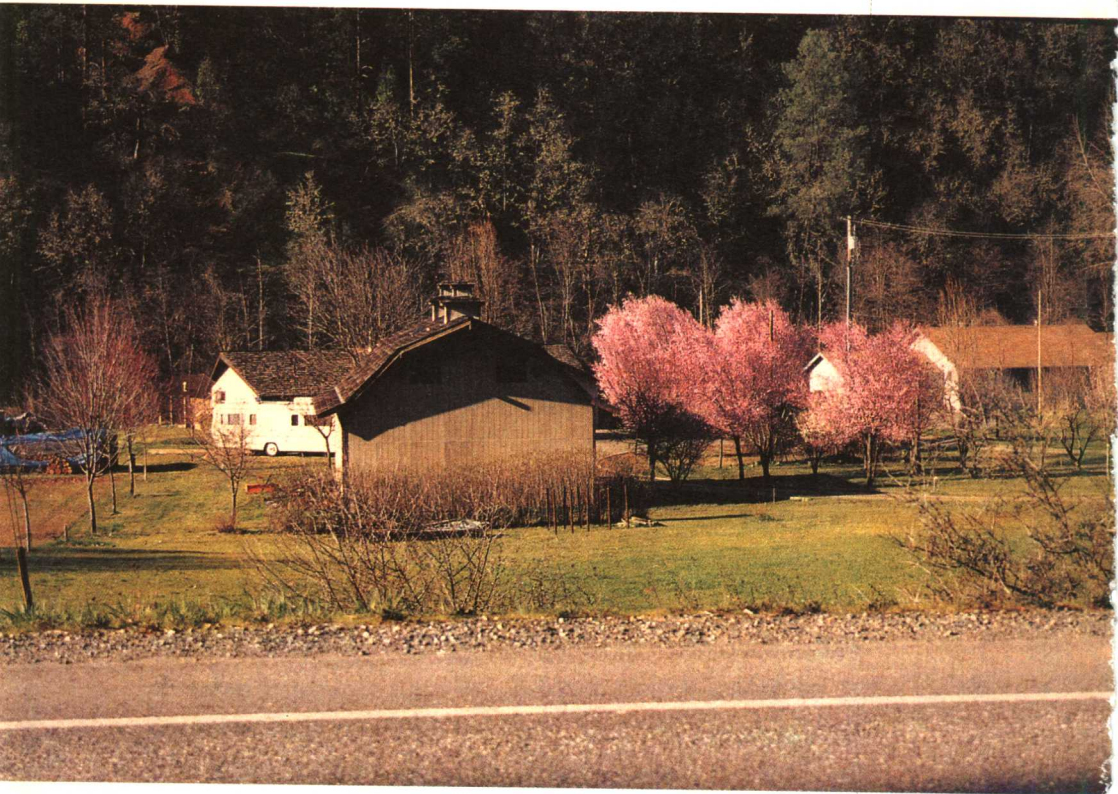
但是我总觉得那是不准确的。一部淘金史，也是一部辉煌的人类探险史，一部与自身极限挑战的历史。西部加州的黄金、横贯全美的两条大动脉——南太平洋铁路和联合铁路、肥沃的万顷良田和果田，处处都与华人先民的血汗联系在一起。我相信，在广袤的加州城市和乡野中，一定还汇流着华人的血迹和脊骨；在密密匝匝的牧场中，一定还存留着早期华人奋斗的故事。我要进行田野采访，虽然这不像是当年中国考古家李济、董作宾等人进行田野考古、发掘中国殷商早期文明那般意义重大，但我要用这种方法来为加州华人先民画像，为美国华人的丰功伟绩树碑。正在此时，优金的报道为我提供了采访的最好契机。于是，我就开车上路了。

在叙述我的田野采访之前，先简略介绍一下加州的地形。加州像一个长腰果横亘在太平洋的西岸。今天人们常常用南加州、北加州来囊括整个加州的地形。靠北的一部分以旧金山为中心，拓展出一个经济、金融、科技地区，著名的硅谷就在旧金山南斯坦福大学旁。加州南部的一大片地区则以洛杉矶为中心，涵盖了圣地亚哥、橙县、长堤等一大片军工产品、航运、空运以及高科技产品生产中心，曾经列为全美高校第一位的加州理工学院在洛杉矶的帕沙蒂娜，迪斯尼、好莱坞也都是南加州的招牌。

1991年加州经济萧条的时候，有一位州议员曾经提议过要把加州划分成两个州，就像南卡州、北卡州那样，由州民来进行表决，但最后这个提案胎死腹中。不过，人们还常常以南北加州来作为对加州的口头划分。实际上这是不公平的，南北加州是从经济势力上来划分的，如果要从地形上说，还应该加上一个幅员辽阔的中加州，那是连接南北加州的一大块腹地，以今天的佛雷斯诺(FRESINO)为中心展开的一大片农田、果园、森林，是加州的粮仓，也是加州繁荣发达的滥觞。但由于中加州的经济地位远不如南北加州，人们常常忽略不计了。

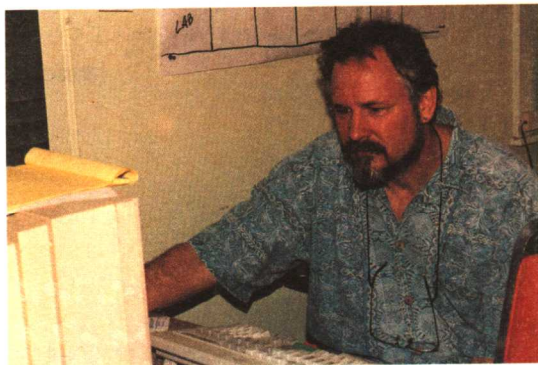
这块地区恰恰是加州的发源地，也是本书要探讨的一个主题。华人早期先民来到加州，先是在这片土地上开矿淘金，金子淘空，继而修建铁路，铁路修成，留在中加州的广袤土地上开荒种植小麦、棉花、水果，直到今天。最后，他们才慢慢分散到南北加州的各个城市中。我要进行田野采访的也都集中在这一片地区。

开车沿着101号公路北上，8月的风从沿路的太平洋上吹来，一阵潮湿的凉爽。连接南北加州有两条高速公路，101号公路弯弯



■ 牧场农舍在中加州一带随处可见

曲曲贴着海边，与早期修建的铁路并行，沿途绕过一个又一个小镇、小村，比较大的城市就是圣他巴巴拉。这条公路穿过旧金山后，沿着太平洋沿岸北上，越过北加州以北的俄勒冈州、华盛顿州、西雅图，最后进入加拿大境内，成为美加连境的主要国际公路。另外一条高速公路则是上世纪70年代修建的5号高速公路，这是一条全美国最繁忙的高速公路。起点从墨西哥的提瓦那与圣地亚哥交界处开始，穿越圣地亚哥市中心，直达洛杉矶。从洛杉矶出来之后，越过天使山国家森林公园、饥饿谷、羚羊谷等高山丘田，在中加州的平原上呈一条直线穿越南北加州，比走101号公路快两小时抵达旧金山。这是美国高速公路发展上里程碑式的一条



■ 科德曼教授在电脑中输入资料

公路，意味着美国在西部建设高速公路时已经不是以通往各商业集中点为主，而是要以速度作为目标。

因为我事先与科德曼教授打电话约好了时间，中午时分，我们在社区学院的停车场见了面。科德曼教授是一个留着络腮大胡子的中年人。顺带说一句，美国大学教授留这样胡子的人很多，大概也是一种学问的象征吧；不过，发生“9·11”事件之后的美国，重新留这样胡子的人却越来越少了。我们站在车旁，科德曼教授向我介绍了唐人街遗址发掘的经过。

唐人街发掘纯属偶然

圣路易斯奥博斯泊是中加州靠海边的一个重要城镇，1895年修建的南太平洋铁路从这儿经过，连接南北加州。那时，这个小城的繁华程度超出了当时的旧金山，洛杉矶则更不用说了，还是一片荒凉的土地。圣路易斯奥博斯泊的唐人街曾是19世纪中叶的加州一景，聚居着5千多华人，大多数是修建铁路的华工，此外还有一大批为他们服务的餐馆、杂货店、赌馆、中药铺、鸦片烟馆甚至妓院等，形成了繁华的唐人街。铁路修建完后，除有少数一部分人留下来在此地耕耘之外，大部分人随着修建铁路的工程迁移到更远的地方去，唐人街也就随之萧条了。

那年发掘遗址纯属意外。在原唐人街的遗址上，当时只有一

■ 华人带到美国的雍正年间的碗



家华人的商店——黄安记杂货店。市政府打算将公共停车库重新扩建一下，就在施工队开挖之时，突然在离地表约3英寸的地方发现了一大堆瓶罐瓷器，猪羊牛骨。施工队立即向市政府做了汇报。美国的历史较短，一百年的东西已经放在博物馆中展览，贴上“请勿触摸”的牌子。美国对历史文物管理非常严格，任何地方地下出现的遗物，必须报有关部门知晓。只有5万多人口的圣路易斯奥博斯泊市，根本没有经费来做一次像模像样的考古发掘，于是，市政府与社区学院的科德曼教授联系，请他帮忙参与这场发掘工作。在他的指导下，一批百年前唐人街的遗物出土了。

“我们先去看一下挖出来的东西吧。”科德曼教授得知我是学中国古代文学出身，主动提出去看一下目前已经挖出来的文物，这使我喜出望外，于是我开着红色阿奎拉小车，跟着他那部克莱史勒越野车朝郊外开去。

■ 铜脸盆、酒罐、酒坛等





■ 清朝中叶的黑釉酒瓶，至今晶亮剔透

说来真有点汗颜，这批发掘出来的文物连一个像样的藏身之地都没有，科德曼教授把我领到一个修车场空置的仓库，上方是用铁皮置成的屋顶，一踏进去，像火烧一样炎热。科德曼教授连忙打开一架工业用的排风扇，把8月的暑气送出去。转而对我摊摊手，无声地笑了笑：“没有经费，只好临时租一下。我在这儿整理，你看，外面还有一大堆。”我看了看外面，一个20英尺的集装箱放在露天，里面堆了一些纸盒子，大概也装了许多文物吧。

科德曼教授在租用的铁皮房中展示了他的成果。已经分类的唐人街遗物计有刻着清朝雍正年间制的瓷花碗，上面用行书写有“百年好合”字样。一个铜脸盆只剩下半边，但还可看出脸盆上的花纹，青绿色的铜锈覆盖着圆形的把手。这是清朝南方民间常用的一种洗脸盆。最多的是褐色陶瓷酒壶，形状有圆锥形和方圆形。科德曼教授说，按照他的观察，这两种酒壶分别为半斤装和一斤装的酒壶，全是装纯度白酒的。他让我用鼻子上去嗅一下，依稀还有一股烧酒的气味。我仔细端详那半斤装的酒瓶形状，竟与今天日本装清酒的瓶子一模一样。

另一张桌子上堆着一大堆伴和着泥沙的东西。科德曼教授捡起一根骨头说，这就是挖掘出来的大量碎片，现在要花很多时间来整理。一些华人义工每到周末就上我这儿来，把有用的东西整